

# 4 2003 schott aktuell the journal

Juli/August 2003    Jule/August 2003  
Uraufführungen    World Premières  
Premieren        First Nights  
News                News

 **SCHOTT**  
[www.schott-music.com](http://www.schott-music.com)



## JÖRG WIDMANN DAS GESICHT IM SPIEGEL

Uraufführung  
World Premiere  
17.7.2003  
München,  
Cuvillés-Theater





Jörg Widmann beim Komponieren im Karl Amadeus Hartmann-Saal des Schott Verlags, 22.10.2002 © Schott-Archiv

## Das Gesicht im Spiegel

Der Opernerstling eines Komponisten verdient und erhält immer besondere Beachtung. **Jörg Widmann** hat sich als Librettisten des Erfolgsautors Roland Schimmelpfennig versichert, dessen neuestes Bühnenwerk VORHER/NACHHER derzeit nicht nur Hamburgs Publikum begeistert. *Das Gesicht im Spiegel* – ein Originallibretto – greift mit humorvollem Sarkasmus ein in die gesellschaftliche Debatte: Gentechnik und Börsenwahn seien als Stichworte genannt. Auch mit Zitaten aus der Operngeschichte wird gespielt. Wird Hoffmann in Offenbachs Meisterwerk ein Spiegel vorenthalten, damit er den Verlust seines Spiegelbildes nicht gleich bemerkt, so soll Justine nicht erkennen, dass sie lediglich ein Klon von Patrizia ist, zunächst lediglich ein Geschäftsobjekt. Den Prozeß der Persönlichkeitsentwicklung Justines und ihren Zusammenbruch kommentiert Widmann mit einer Musik, die auch berückende Momente nicht scheut, immer wieder jedoch ins auch Slapstickhafte gekippt wird, unterstützt durch ein aus dem durchsichtig besetzten Kammerorchester entwickeltes, instrumentales Theater.

A first opera, of all a composer's works, deserves special attention. **Jörg Widmann** has secured the collaboration of the successful German author Roland Schimmelpfennig as his librettist, whose latest stage work VORHER/NACHHER currently is a hit with the audience – not only in Hamburg. *Das Gesicht im Spiegel* [The Face in the Mirror], an original libretto, joins the social debate with humorous sarcasm: genetic engineering and stock market mania, to name but two keywords. Quotations from operatic history are also played with. Just as a mirror is withheld from Hoffmann in Offenbach's masterpiece in order that he does not immediately discover the loss of his reflection, Justine shall not recognize that she is merely a clone of Patrizia, at first even a business object only. Widman's instrumental theatre, developing out of his transparent writing for chamber ensemble, charts the process of Justine's personal journey and her ultimate breakdown, encompassing surprising moments of tenderness as well as of black humour.

## Neu bei/New with Wergo

JÖRG WIDMANN

### Fünf Bruchstücke

für Klarinette und Klavier

### Etude III

für Violine solo

### Freie Stücke

für Ensemble

### Fieberphantasie

für Klavier, Streichquartett und Klarinette



Jörg Widmann (Klarinette) ·

Silke Avenhaus (Klavier) · Carolin Widmann (Violine) · Ensemble Modern · Leitung: Dominique My · Muriel Cantoreggi (Violine) · Rüdiger Lotter (Violine) · Kelvin Hawthorne (Viola) · Christoph Richter (Violoncello)

WER 6555 2

JÖRG WIDMANN

### Das Gesicht im Spiegel

(2002/03)

Musiktheater in 16 Szenen

Libretto von Roland Schimmelpfennig  
Auftragswerk der Bayerischen Staatsoper

Personen:

Patrizia, Besitzerin eines Konzerns · hoher Sopran - Justine, Patrizias Kopie · Sopran - Bruno, Patrizias Mann und Geschäftspartner · Bariton - Milton, Bioingenieur und Lehrer Justines · Bariton - Chor der Kinder

Orchester:

2 (2. auch Picc.) · 0 · 2 Klar. in B und A (1. auch Bassklar., 2. auch Kb.-Klar.) · 2 (2. auch Kfg.) – 2 · 1 (auch hohe Tr.) · 1 · 0 – 5. (2 Spieler) – Klav. (auch Cel.) · Akk. · Git. (auch Mand., Bandurria, Banjo) – Str. (4 · 0 · 0 · 3 · 1)

ca. 120' · leihweise

#### • 17. Juli 2003 · München

Bayerische Staatsoper, Cuvilliés-Theater  
Münchner Opern-Festspiele

Musikalische Leitung Peter Rundel  
Inszenierung Falk Richter  
Bühnenbild Katrin Hoffmann  
Kostüme Martin Krämer  
Videodesign Meike Dresenkamp/  
Martin Rottenkolber  
Licht Carsten Sander

Salome Kammer (Patrizia)  
Julia Rempe (Justine)  
Dale Duesing (Bruno)  
Richard Salter (Milton)  
Tölzer Knabenchor  
(Chor der Kinder)

Weitere Vorstellungen:

19.7., 21.7., 22.7.  
Einführungsmatinee 13.7., 11.00 Uhr,  
Cuvilliés-Theater

## Two Movements for String Quartet

(2003)

#### • 2. Juli 2003 · Oxford

Oxford Chamber Music Festival  
N.N.

## II. Streichquartett

Interludien zu „Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuz“ von Joseph Haydn (2003)  
Auftragskomposition der Sommerlichen Musiktage Hitzacker und privater Förderer

#### • 29. Juli 2003 · Hitzacker

Sommerliche Musiktage Hitzacker  
Keller Quartet

JOE DUDELL

### Ruby

Concerto for percussion and orchestra (2002-03)  
Commissioned by the BBC

25' · on hire

#### • 25. Juli 2003 · London

Royal Albert Hall, BBC Proms  
Bournemouth Symphony Orchestra  
Dirigentin Marin Alsop  
Colin Currie, Schlagzeug

This is Duddell's first major Proms commission, and is written for his long-term friend and collaborator, the brilliant percussionist Colin Currie. Composed in a clear three-movement form, it integrates tuned and non-tuned percussion and uses special techniques developed by the composer and his soloist.

## Joe Duddell Premieres at Lichfield Festival

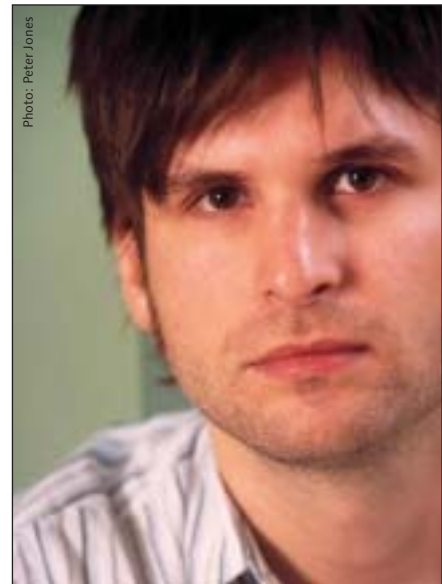


Photo: Peter Jones

## New Work

for viol consort (2003)

Commissioned by The Lichfield Festival

#### • 6. Juli 2003 · Lichfield Cathedral

Concordia Viol Consort

## Fracture

for saxophone and piano (2001)

#### • 7. Juli 2003 · St Peter's Church, Elford

Rob Buckland, Saxophon  
Peter Lawson, Klavier

## Temporal Keys

for organ

#### • 10. Juli 2003 · Lichfield Cathedral

Colm Carey

HEINZ HOLLIGER

**4 Machaut-Transkriptionen**

für drei Violinen und Vokalensemble ad lib.\* (2001 - 2003)

Ballade IV - Ballade XXVI - Triple Hoquet (Hoquetus David) - Lay no. 7\*

- **13. Juli 2003 · Genève**  
Église St. Germain  
Geneviève Strosser/Muriel Cantoreggi/Jürg Dähler, Viola  
Hilliard Ensemble

Weitere Aufführung: 14.7.

Tippett re-discovered:

MICHAEL TIPPETT

**Over the Sea to Skye**

for mixed chorus (SATB) (1956)

5' · ED 12750

- **31. Juli 2003 · Dublin**  
National Gallery of Ireland,  
Shaw Room  
National Chamber Choir of Ireland  
Dirigent Celso Antunes

This arrangement of the *Skye Boat Song* was originally intended for inclusion in Tippett's *Four Songs from the British Isles*, composed for Radio

Bremen in 1956. (Tippett replaced it with a version of Robert Burns's song, *Poortith Cauld.*) As in the other settings, Tippett was concerned not to impose harmonies upon a folk-song original, but rather to heighten its simplicity and directness of utterance. In performances of the *Four Songs*, the composer's final choice should be respected. *Over the Sea to Skye* should therefore be heard either on its own or as a pendant to the original set.

RODION SHCHEDRIN  
**Concerto lontano**

Piano Concerto No. 6  
for piano and string orchestra (2003)  
Commissioned by the Concertgebouw,  
Amsterdam

28' · leihweise

- **6. August 2003 · Amsterdam**  
Concertgebouw  
New European Strings Chamber  
Orchestra  
Dirigent Dmitry Sitkovetsky  
Bella Davidovich, Klavier

Hans Werner Henze  
**in Salzburg**

**Präludien zu „Tristan“**

(1974-2003)  
für Klavier

- **6. August 2003 · Salzburg**  
Mozarteum  
Salzburger Festspiele  
Siegfried Mauser, Klavier

**Englische Balladen und Sonette**  
für Klavier und Violoncello (1986-2003)

**Der verdoppelte Vitalin**

Variationen für Klavier und Violine  
(1978-2003)

- **16. August 2003 · Salzburg**  
Internationale Sommerakademie  
der Universität Mozarteum  
Lucas Fels, Violoncello  
Siegfried Mauser, Klavier  
Benjamin Schmid, Violine  
Ariane Haering, Klavier

PETER EÖTVÖS

**Erdenklavier – Himmelklavier**

Luciano Berio in memoriam  
(2003)

- **20. Juli 2003 · Tanglewood Festival**  
Pierre-Laurent Aimard, Klavier

Neue/New DVD

HANS WERNER HENZE

**Memoirs of an Outsider**

Documentary and Concert  
Requiem



Ueli Wiget (piano) · Håkan Hardenberger (trumpet) · Ensemble Modern · Ingo Metzmacher

With contribution of the City of Birmingham Symphony Orchestra · Simon Rattle · Radio-Sinfonie-Orchester Frankfurt · Markus Stenz · Ian Bostridge (tenor) · Michaela Kaune (mezzo-soprano) · Julius Drake (piano)

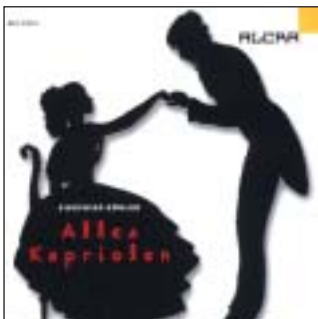
Production: Hessischer Rundfunk/RM Associates  
Produced by Dennis Marks  
Directed by Barrie Gavin  
ARTHAUS 100 360

Geburtstage

Siegfried Köhler, der ehemalige Wiesbadener Generalmusikdirektor und Hofkapellmeister der Königlichen Oper Stockholm, feiert am 30. Juli seinen 80. Geburtstag. Neben seiner Dirigententätigkeit hat sich Siegfried Köhler auch als Operetten- und Musical-Komponist einen Namen gemacht. Schott Musik International betreut u.a. die Operette *Alles Capriolen*, die musikalische Kriminalkomödie *Ladies and Gentlemen* sowie die Musicals *Old Germany* und *Sabine, sei sittsam*. Auch mit seinen Orchesterstücken *Leidenschaft*, *Lachender Globus*, *Liebespatent*, *Tarantella*, *Globetrotters Boogie*, *So eine Modenschau*, *Ach küss mich, my darling*, *Deutschland in einer Woche* hat sich der versierte Bühnenmusiker der leichten Muse verschrieben. Das Aufführungsmaterial zu den Bühnen- und Orchesterwerken stellen wir leihweise zur Verfügung, als Kaufwerke sind *Der Kleine Boogie-Pianist* (CRZ 4002) und die Saarbucker Mundart-Komposition für Gesang und Klavier *Es gebbd nur ään Saarbrigge* (CRZ 4011) erhältlich.

Ein Querschnitt durch sein Schaffen ist beim WERGO-Label ALCRA auf CD erschienen:

**Alles Kapriolen**  
(ALC 5105-2).



Im August stehen gleich drei Jubiläums-Geburtstage an: Der österreichische Komponist **Ingomar Grünauer** begeht am 11. August seinen 65. Geburtstag, der Berliner Komponist **Gerd Natschinski** feiert am 23. August seinen 75. Geburtstag und Grünauers Landsmann **Gerhard Wimberger** vollendet am 30. August das 80. Lebensjahr.

Alle drei Autoren sind im Schott-Bühnenkatalog vertreten: **Ingomar Grünauer** mit den Opern *Amleth und Fengo*, *König für einen Tag*, *Winterreise*, den Kammerspielen *Besichtigung*, *Versteigerung und Beseitigung von 5 Künstlern* und *Die Mutter*, der Kammeroperette *Die Rache einer russischen Waise*, der Kammeroper *Die Schöpfungsgeschichte des Adolf Wölfl* und dem Ballett *Peer Gynt*. Von **Gerd Natschinski** finden sich neben dem Welterfolg *Mein Freund Bunbury* u.a. die Musicals *Messeschlager Gisela*, *Casanova*, *Terzett*, *Ein Fall für Sherlock Holmes*, *Planet der Verliebten*, *Das Dekameron* und das Ballett *Hoffmanns Erzählungen*. **Gerhard Wimberger** zeigt sich mit der Oper *Schaubudengeschichte* (Klavierauszug ED 4319) und den musikalischen Komödien *La Battaglia* oder *Der rote Federbusch* (Klavierauszug ED 5081) und *Dame Kobold* (Klavierauszug ED 5373) von seiner heiteren Seite. Sein Tanzdrama *Hero und Leander* basiert auf der antiken Legende.

Birthdays this month

Four composers of operas, operettas and stage works:  
**Siegfried Köhler** (80 on 30 July) · **Ingomar Grünauer** (65 on 11 August) · **Gerd Natschinski** (75 on 23 August) · **Gerhard Wimberger** (80 on 30 August)

Full details of their works can be found in our music theatre and orchestral catalogues

Premieren/  
First Nights

HANS WERNER HENZE  
Pollicino

• 3. Juli 2003 · Bonn  
Oper, Alter Malersaal, 17.00 Uhr  
Sibylle Wagner · Daniel Hirsch ·  
Christina Wachendorff ·  
Dieter Hauber

Klavierauszug (i./d.) ED 7202

CARL ORFF  
Carmina Burana

• 10. Juli 2003 · Napoli  
Teatro di San Carlo  
Ciro Visco · Youri Vámos ·  
Sandro Chia

Partitur ED 85  
Faksimile der autographen Partitur  
ED 8653  
Studienpartitur ETP 8000  
Klavierauszug ED 2877  
Libretto (lat./mhd./altfranz./d.)  
BN 3633-01

ARNOLD SCHÖNBERG  
Moses und Aron

• 6. Juli 2003 · Stuttgart  
Staatstheater  
Lothar Zagrosek · Jossi Wieler ·  
Anna Viebrock

Partitur AS 1008-11/12  
Studienpartitur ETP 8004  
Klavierauszug ED 4935  
Libretto BN 3810-50

RICHARD STRAUSS  
Friedenstag

• 5. Juli 2003 · Erfurt  
Theater, Domstufen, 21.30 Uhr  
Domstufen-Festspiele 2003  
Walter E. Gugerbauer ·  
Guy Montavon ·  
Hank Irwin Kittel

Studienpartitur RSV 9032  
Klavierauszug RSV 8363  
Libretto RSV 8365

JÖRG WIDMANN  
Das Gesicht im Spiegel

• 17. Juli 2003 · München  
Bayerische Staatsoper,  
Cuvillies-Theater  
Münchner Opern-Festspiele 2003  
Peter Rundel · Falk Richter ·  
Katrin Hoffmann · Martin Krämer  
(siehe Seite/see page 2)

Neue Bühnenwerke/New Stage Works

Nachtrag zum Bühnenkatalog/Addendum to the stage music catalogue

Gedruckte Kataloge, mögen sie zum Zeitpunkt ihres Erscheinens auch noch so vollständig sein, haben eine Achillesferse: sie werden von der Weiterentwicklung des Repertoires schnell überholt. So auch unser Bühnenkatalog aus dem Jahr 2002 - ein willkommener Anlass, die neu hinzugekommenen Bühnenwerke aufzulisten, die seitdem das Musiktheaterrepertoire von Schott bereichern.

Printed catalogues - as complete as they may be at the time of publication - have an Achilles' heel: they quickly go out of date. This is currently the case with our stage music catalogue from 2002 - a welcome opportunity for us now to include the new stage works which have since enlarged the music theatre repertoire of Schott.

GAVIN BRYARS  
A Man in a Room, Gambling

for pre-recorded voice and string  
quartet (1992)  
Duration: var.  
New performing version now available

CHAYA CZERNOWIN  
Pnima ... ins Innere

(inward)  
chamber opera for four vocal soloists,  
six instrumental soloists and string  
orchestra  
(1998/1999)  
70'

MORITZ EGGERT  
Dr. Popels fiese Falle

Eine Kinderoper  
Text von Andrea Heuser  
(2001)  
90'

PETER EÖTVÖS  
Le Balcon

Opéra en dix tableaux  
Livret de Françoise Morvan  
avec la collaboration de Peter Eötvös  
et André Markowicz  
d'après 'Le Balcon' de Jean Genet  
© Éditions Gallimard  
(2002)  
120'



„Le Balcon“, Theater Freiburg, 26.4.2003  
Julius Best, Ursula Eittinger,  
Diógenes Randes  
Photo: Klaus Fröhlich

WILFRIED HILLER  
Pinocchio

Ein italienischer Traum in 12 Bildern  
Libretto von Rudolf Herfurtner  
(2001)  
85'

CHRISTIAN JOST  
Death Knocks

one act opera of the same named  
play by Woody Allen  
für zwei Gesangsstimmen und  
Kammerensemble  
(2001)  
36'

BOHUSLAV MARTINŮ  
Le jour de bonté

(Der Wohltätigkeitstag)  
Opéra bouffe en trois actes  
(fragment) H. 194  
ergänzt von Milan Kanak  
Französischer Text von  
Georges Ribemont-Dessaignes  
Deutsch von Camill Hoffmann  
Tschechisch von Vladimír Fux  
nach einem Sujet von Ilja Erenburg  
(1930/31)  
80'

GERD NATSCHINSKI  
Der Soldat der Königin von  
Madagaskar

Vaudeville aus dem alten Warschau  
in einem Vorspiel und vier Bildern  
Polnische Neufassung von J. Turwim  
Übersetzung und Bearbeitung für die  
deutschen Bühnen von  
Maurycy Janowski  
(1959)  
120'

NINO ROTA  
Il Principe Porcaro  
Opera comica in tre atti  
Libretto di Nino Rota tratto dalla  
fiaba di Andersen  
(1925/1926)  
Fassung für Kammerorchester  
von Nicola Scardicchio  
40'

ENJOTT SCHNEIDER  
Das Salome-Prinzip  
Kammeroper nach dem franz.  
Original von Oscar Wildes „Salome“  
(Übersetzung: N.J. Schneider) für  
sechs Sänger und elf Instrumente  
(1983)  
120'

ENJOTT SCHNEIDER  
Diana – Cry for Love

Songoper  
Text von Wolfgang Rögner  
Englische Version von  
Dean Wilmington  
(2001/02)  
120'

BERNHARD SEKLES  
Die zehn Küsse

Heitere Oper in vier Aufzügen  
Dichtung nach einem Motiv von  
Hans Christian Andersen (1925/26)  
Reduzierte Fassung von  
Rainer Schottstädt  
70'

CARL MARIA VON WEBER  
Abu Hassan

Singspiel in einem Aufzug  
Text von Franz Carl Hiemer  
(1811)  
Herausgegeben von  
Gerhard Allroggen  
nach der Weber-Gesamtausgabe  
45'

JÖRG WIDMANN  
Monologe für zwei

Zwei Musiktheaterstücke mit  
Intermezzo  
für einen Schauspieler, Frauenstimme,  
Ensemble und Tonband  
Texte von Vera Linhartova, Jürgen  
Becker und Christian Morgenstern:  
**K(I)eine Morgenstern-Szene**  
für Sopran, Schauspieler, russisches  
Cymbalom (oder Hackbrett) und  
Schlagzeug (1997)

**aneinander vorbei**  
für Geige und Tonband (2002)

**Duell**  
für Posaune und elektrische Gitarre  
(1998)

**Das Echo**  
Szene für einen Schauspieler, hohe  
Frauenstimme und neun Instrumente  
(2000/2001)  
50'

JÖRG WIDMANN  
Das Gesicht im Spiegel  
Musiktheater in 16 Szenen  
Libretto von Roland Schimmelpfennig  
(2002/03)  
ca. 120'

Neuerscheinungen/ New Editions

MARK-ANTHONY TURNAGE

**The Silver Tassie**

Opera in four acts (1997-99)  
Libretto by Amanda Holden  
after the play by Sean O'Casey  
Klavierauszug/Vocal Score ED 12725

**Eulenburg  
Studienpartituren/  
Miniature Scores  
New Urtext Editions**

GEORGES BIZET

**Carmen**

Opéra comique in vier Akten  
Deutsch von/German by Josef Heinzelmann  
Kritische Ausgabe von/  
Critical edition by Robert Didion  
ETP 8062

Mit dieser Neuedition, deren Klavierauszug (ED 7965) bereits erschienen ist, liegt nun erstmals eine Partitur vor, die das Werk in der von Bizet intendierten Fassung wiedergibt.

Didion's edition, of which a piano reduction (ED 7965) has already been published, at last reproduces the work as intended by Bizet.

RICHARD WAGNER

**Götterdämmerung**

Herausgegeben von/  
Edited by Hartmut Fladt  
ETP 8057

**Gesamtausgaben/  
Complete Editions**

PAUL HINDEMITH

**Das Nusch-Nuschi**

Ein Spiel für burmanische Marionetten in einem Akt, op. 20  
Text von Franz Blei  
Herausgegeben von/Edited by Annegrit Laubenthal und Luitgard Schader  
Partitur/Score PHA 102

ARNOLD SCHÖNBERG

**Erwartung, op. 17**

Klavierauszug/Piano reduction  
Herausgegeben von/Edited by Ullrich Scheideler  
AS 1006-20

RICHARD WAGNER

**Die Walküre**

Erster Aufzug und Anhang  
Herausgegeben von/Edited by Christa Jost  
Partitur/Score RWA 111-10

Wenn Sie weitere Informationen benötigen, schreiben Sie uns unter/  
If you need further information, please write to  
[gesamtausgaben@schott-music.com](mailto:gesamtausgaben@schott-music.com)

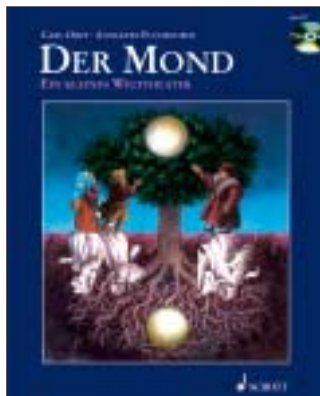
Für junge Leser

CARL ORFF/

ANNEGERT FUCHSHUBER

**Der Mond**

Ein kleines Welttheater



2., erweiterte und überarbeitete Auflage 2002

41 Seiten, vierfarbig illustriert – gebunden

- Ausgabe ohne CD  
(ISBN 3-7957-0473-1)  
ED 9541

EUR 14,95 / sFr. 26,--

- Ausgabe mit CD  
Auf der CD wird das Märchen von Orffs Tochter Godela erzählt  
(ISBN 3-7957-0478-2)  
ED 9541-50  
EUR 19,95 / sFr. 34,--

Ein kleines Welttheater zum Anschauen und Anhören - (nicht nur) für Kinder ab 6 Jahren.

ARNOLD WERNER-JENSEN

**Opernführer für junge Leute**

Die beliebtesten Opern von der Barockzeit bis zur Gegenwart  
Wissenswertes rund um die Oper mit einer Einleitung von Harry Kupfer  
Zeichnungen von Reinhard Heinrich



7., vollständig überarbeitete

Auflage 2002

383 Seiten,

s/w-Abbildungen,

mit zahlreichen Noten-

beispielen

Taschenbuch

(ISBN 3-254-08384-9)

SEM 8384

EUR 13,95 / sFr. 24,40

Ein besonderer Opernführer – nicht nur für junge Leute!

FRIEDRICHSTADT PALAST BERLIN  
**WUNDERBAR**  
DIE 2002. NACHT

**Wunderbare Nächte  
im FriedrichstadtPalast**

**Wonderful Nights at  
the FriedrichstadtPalast**

Nur noch wenige Wochen ist die Revue des Schott-Komponisten **Thomas Natschinski** in Europas größtem Unterhaltungstheater zu sehen. Noch bis zum 6. Juli entführen Scheherazade und mit ihr Tänzer und Artisten von Weltrang sowie das Orchester des FriedrichstadtPalast ihre Gäste in die zauberhafte Welt des Orients. Schon jetzt haben über 500 000 begeisterte Besucher die Revue *Wunderbar – Die 2002. Nacht* gesehen. Erleben Sie eine der letzten Aufführungen des sensationellen Erfolgsstückes in Berlin!

To date, the revue *Wunderbar – Die 2002 Nacht* by Schott composer **Thomas Natschinski** has been seen by more than half a million enthusiastic visitors. *Wunderbar* has only a few weeks more to run at Europe's largest revue theatre. Until 6 July, Sheherazade – with internationally renowned dances and artists and the orchestra of the Friedrichstadt theatre – takes her guests into the enchanted world of the Orient. Come to Berlin and catch one of the last performances of this amazing show.

Ticket Hotline: 030 / 2326 2326 · [www.friedrichstadtpalast.de](http://www.friedrichstadtpalast.de)

## Schott-Komponisten im Fokus der Sommer-Festspiele/ Schott Composers in Focus of the Summer Festivals

Ganz gleich, ob zur Riege der mehr oder weniger „Jungen“ zählend (wie Widmann, Schweitzer oder Mustonen) oder zur Garde der arri- vierten „Alten“ (wie Henze, Ligeti, Reimann, Penderecki oder Eötvös) - es gibt kaum einen bedeutenden Namen aus dem Schott-Katalog, der bei den auch in diesem Sommer wieder allüberall ihr Publikum findenden Sommerfestivals nicht präsent wäre. Vielleicht hilft Ihnen die folgende Übersicht bei Ihrer persönlichen Reiseplanung zu den Orten, an denen bei sommerlichen Temperaturen der Musik unserer Zeit (und den Komponisten unseres Hauses) klingender Tribut gezollt wird!

### JOE DUDELL

"Composer-in-Residence"  
**The Lichfield Festival (GB), 1.-13.7.**  
[www.lichfieldfestival.org](http://www.lichfieldfestival.org)

### PETER EÖTVÖS

"Guest Composer of the Year"  
**Time of Music Festival, Viitasaari (FIN), 3.- 8.7.**  
[www.timeofmusic.org](http://www.timeofmusic.org)

### Hans Werner Henze

#### Komponieren in der Schule

Notizen aus einer Werkstatt unter Mitarbeit von Axel Baisch, Alice Heiliger und Stephan Winkler herausgegeben von Hans Werner Henze  
192 Seiten – broschiert  
ISBN 3-7957-0352-2 (ED 8969)  
EUR 34,95 / sFr. 52,50



Im Rahmen des Schleswig-Holstein Musik Festivals 1997 erarbeitete Hans Werner Henze in einem Workshop „Komponieren in der Schule“ mit Schulmusikern unterschiedliche Kompositionen. Der vorliegende Bericht enthält acht persönlich geprägte Gesprächs- und Arbeitsprotokolle und eine Einführung von Henze.

### HANS WERNER HENZE

**Salzburger Festspiele (A), 26.7.-31.8.**  
[www.salzburgfestival.at](http://www.salzburgfestival.at)  
"Composer in Residence"

### Sommerakademie der Universität

**Mozarteum Salzburg, 14.7.-22.8.**  
[www.moz.ac.at](http://www.moz.ac.at)

### TOSHIO HOSOKAWA

"Composer in Residence"  
**Acanthes 2003 (F), 11.7. – 25.7.**  
[www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

### GYÖRGY LIGETI

**BBC Proms (GB), 18.7. – 13.9.**  
[www.bbc.co.uk/proms](http://www.bbc.co.uk/proms)

### OLLI MUSTONEN

"Composer in Residence"  
**Moritzburg Festival (D), 2.-17.8.**  
[www.moritzburgfestival.de](http://www.moritzburgfestival.de)

### KRZYSZTOF PENDERECKI

**Festival International de Colmar (F), 2.-14.7.**  
[www.festival-colmar.com](http://www.festival-colmar.com)

### ARIBERT REIMANN

**Klassik Sommer Hamm (D), 15.6.-26.7.**  
[www.klassik-sommer.de](http://www.klassik-sommer.de)

### BENJAMIN SCHWEITZER

**Jeunesse Moderne – Akademie für zeitgenössische Kammermusik (D), 24.8. – 3.9.**  
[www.jeunessesmusicales.de/jm/projekte/jeunesses-moderne.shtml](http://www.jeunessesmusicales.de/jm/projekte/jeunesses-moderne.shtml)

### MARK-ANTHONY TURNAGE

**Schleswig-Holstein Musik Festival (D), 12.7. – 31.8.**  
[www.shmf.de](http://www.shmf.de)

### PĒTERIS VASKS

"Composer in Residence"  
**Musikalische Begegnungen Lenzburg (CH), 22.8. – 31.8.**  
[www.lenzburg.ch](http://www.lenzburg.ch)

### JÖRG WIDMANN

"Composer in Residence"  
**Oxford Chamber Music Festival (GB), 27.6. – 4.7.**

## Youth Orchestras Summer Tours



Photo: Archiv der Jungen Deutschen Philharmonie

Seit einigen Jahren boomt geradezu die Anzahl und Konzertfreudigkeit der deutschen und internationalen Jugendorchester. Keine Spur mehr von speziell zugeschnittener Konzertliteratur, die in früheren Jahren oft die Konzerte der jungen Musiker bestimmte; hoher technischer und interpretatorischer Standard, ein Repertoire der anspruchsvollsten Werke, die Zusammenarbeit mit renommierten Dirigenten und Solisten – so brillieren auch in diesem Sommer Jugendorchester von Rang auf ihren Tourneen, wie die folgende Aufstellung eindrucksvoll belegt.

For several years, the number and ambition of international youth orchestras has been booming. There is no longer a trace of specially tailor-made concert literature which often determined the concerts of these young musicians in past years. High technical and interpretational standards, a repertoire of the most demanding works, collaboration with renowned conductors and soloists – this is how eminent youth orchestras will shine on their European tours this summer. Here are some highlights from this year's crop, which feature major Schott composers.

### Junge Deutsche Philharmonie

**Ligeti San Francisco Polyphony**  
Lothar Zagrosek  
9.8.: Berlin, Konzerthaus  
12./13.8.: Buenos Aires, Teatro Colon  
14.8.: Montevideo, Teatro Plaza  
15.8.: La Plata, Teatro Argentino  
13.9.: Frankfurt/Main, Alte Oper  
15.9.: München, Prinzregententheater  
[www.jdph.de](http://www.jdph.de)

### Gustav Mahler Jugendorchester

**K.A. Hartmann Concerto funebre**  
Ingo Metzmacher ·  
Leonidas Kavakos, Violine  
11.8.: Bolzano, Auditorium  
15.8.: Graz, Stefaniensaal  
18.8.: Berlin, Konzerthaus  
20.8.: Edinburgh, Usher Hall

## young.euro.classic – Europäischer Musiksommer Berlin

### Ligeti San Francisco Polyphony

Junge Deutsche Philharmonie ·  
Lothar Zagrosek  
9.8.: Bolzano, Auditorium

### Hindemith

**Thema mit vier Variationen**  
Orchestra Sinfonica Giovanile del Piemonte · Guido Maria Guida ·  
Caroline Alassio, Klavier  
16.8., Konzerthaus

23.8.: Stuttgart, Liederhalle  
24.8.: Luzern, Konzerthaus

### Strawinsky Concerto en Ré /

**Der Feuervogel** (Suite 1919)  
13.8.: Bolzano, Auditorium  
17.8.: Prague, The Municipal House  
21.8.: Edinburgh, Usher Hall  
[www.gmjo.at](http://www.gmjo.at)

### Symphonieorchester des Festivals

**junger Künstler Bayreuth**  
**Reimann KUMI ORI**  
Pedro Halffter  
Yaron Windmüller, Bariton  
23.8.: Berlin, Konzerthaus  
24.8.: Bayreuth, Stadthalle  
29.8.: Gera, Theater Altenburg-Gera  
[www.youngartistsbayreuth.org](http://www.youngartistsbayreuth.org)

### K.A. Hartmann Concerto funebre

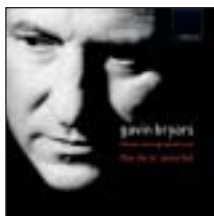
Gustav Mahler Jugendorchester ·  
Ingo Metzmacher ·  
Leonidas Kavakos, Violine  
18.8., Konzerthaus  
**Reimann KUMI ORI**  
Symphonieorchester des Festivals junger Künstler Bayreuth · Pedro Halffter · Yaron Windmüller, Bariton  
23.8., Konzerthaus

[www.young-euro-classic.de](http://www.young-euro-classic.de)

CDs

**GAVIN BRYARS**  
**String Quartets No. 1 - 3**  
 The Lyric Quartet  
 black box  
 BBM 1079

This recording received a Prelude Classical Award 2003.



**JINDŘICH FELD**  
**Concerto for Cello and Orchestra**  
 Michal Kaňka (cello) · Czech Radio Symphony Orchestra · Vladimír Válek  
 Vltava  
 CR 0064-2 131



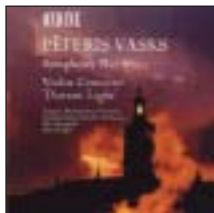
**PAUL HINDEMITH**  
**Sonate, op. 11/3**  
**ERNST TOCH**  
**Sonate, op. 50**  
 + Weill: Sonata  
 Arthur Cook (cello)  
 Deborah Gilwood (piano)  
 Centaur CRC 2575



**WILHELM KILLMAYER**  
**...was dem Herzen kaum bewußt...**  
 Acht Chorlieder nach  
 J. v. Eichendorff  
 Renner Ensemble Regensburg · Bernd Englbrecht  
 Ars Produktion FCD 368 404



**PĒTERIS VASKS**  
**Symphony No. 2**  
 Tampere Philharmonic Orchestra · John Storgårds  
**Violin Concerto**  
**'Tala gaisma'**  
 John Storgårds (violin) · Ostrobothnian Chamber Orchestra · Juha Kangas  
 ONDINE ODE 1005-2



**Auf den Spuren von/In search of Viktor Ullmann**

**CD**  
**VIKTOR ULLMANN**  
**1. & 2. Sinfonie**  
**Sechs Lieder, op. 17**  
**Don Quixote tanzt Fandango**  
 Juliane Banse (Sopran) · Gürzenich-Orchester Kölner Philharmoniker · James Conlon  
 CAPRICCIO 67 017

**DVD**  
**Fremde Passagiere/ Estranged Passengers**  
 Auf den Spuren von/In search of **VIKTOR ULLMANN**  
 Eine Dokumentation über das Leben des Komponisten von Theresienstadt bis Auschwitz/A documentary about the composer's life, from Terezin to Auschwitz

**Symphony No. 2**  
 Gürzenich-Orchester Kölner Philharmoniker · James Conlon  
 Documentary produced by ORF Vienna  
 DVD produced by Johannes Kernmayer  
 CAPRICCIO 92 008



Die hier vorgestellten CDs/DVD sind im Fachhandel erhältlich.  
 These CDs/DVD are available from specialist dealers.



**Studienpartituren/Study Scores**

**KAREL HUSA**  
**1. Sinfonie**  
 (1953)  
 ED 9436

**RODION SHCHEDRIN**  
**Shepherd's Pipes of Vologda**  
 for oboe, cor anglais, horn and string orchestra (1995)  
 ED 8678

**Mosaïques**  
 pour orchestre (1960)  
 ED 9435

**Slava, Slava**  
 A festive ringing of bells for orchestra (1997)  
 ED 9529

**WILHELM KILLMAYER**  
**La joie de vivre**  
 Kammerkonzert für kleines Orchester mit obligater Oboe (1996)  
 ED 8634



**GYÖRGY LIGETI**  
**Concert Românesc**  
 für Orchester (1951)  
 ED 8797

**MARK-ANTHONY TURNAGE**  
**Dark Crossing**  
 for chamber orchestra (2000)  
 ED 12724

**Konzert**  
 für Violine und Orchester (1990/92)  
 ED 9170

**New Publication**



**ALEXANDER GOEHR**  
**Sing, Ariel**  
 Essays and Thoughts for Alexander Goehr's Seventieth Birthday  
 Edited by Alison Latham  
 Ashgate Publishing Ltd  
 ISBN: 0 7546 3497 3  
 £42.50  
 Publication Date: 08/2003

Im Fachhandel erhältlich/Available from specialist dealers

**Hindemith Forum 7**

Einem Teil der Auflage liegt der Newsletter der Hindemith-Stiftung „Hindemith Forum 7“ bei. Wenn Sie diese Broschüre beziehen möchten, wenden Sie sich bitte an das / Part of this issue contains the newsletter of the Hindemith Foundation „Hindemith Forum 7“ as an insert. If you want to receive this brochure, please contact the



Hindemith-Institut, Eschersheimer Landstr. 29-39, D-60322 Frankfurt am Main, Tel.: ++49-69-5970362, Fax: ++49-69-5963104, e-mail: [institut@hindemith.org](mailto:institut@hindemith.org)

**Schott aktuell/The Journal** können Sie auch online betrachten. Auf unserer Website finden Sie nicht nur die aktuelle Version, sondern auch alle Ausgaben seit 1999. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Schott aktuell/The Journal** is also available on-line. You can find not only the current version but also the issues from 1999 onwards. Please visit us at:

[www.schott-online.com/nocache/smi/news/aktuell/2,ecoe509b023.html](http://www.schott-online.com/nocache/smi/news/aktuell/2,ecoe509b023.html)

# ARIBERT REIMANN KUMI ORI

für Bariton und Orchester (1999)  
Drei Gedichte von Paul Celan und Zeilen  
aus den Psalmen 74, 79, 122

I Es stand (auch in der hebräischen Übersetzung von Shimon Sandbank vertont) · II Denk dir · III Du sei wie du, immer  
*Auftragswerk des NDR Hamburg*

Orchesterbesetzung: Picc. · 1 (auch 2. Picc.) · Afl. · 1 · Ob.d'am. · Heckelph. · 1 · 2 Kfg. · 0 · 3 · Basstr. · 2 · Basspos. · 1 · S. (9 Gongs · 2 Tamt.) [3 Spieler] · Hfe. · Str. (12 · 12 · 10 · 0 · 8)

25' · leihweise

Uraufführung: 2. Januar 2000 Hamburg, Musikhalle (NDR) · NDR-Sinfonieorchester · Dirigent Christoph Eschenbach · Yaron Windmüller, Bariton



Christoph Eschenbach, Aribert Reimann und Yaron Windmüller nach der Uraufführung von KUMI ORI am 2.1.2000  
© NDR-Sinfonieorchester

Seit Aribert Reimann 1957 dem Dichter Paul Celan in dessen Pariser Exil begegnete, ist Celans Lyrik ein Fixpunkt in seinem kompositorischen Schaffen: von *Fünf Gedichte von Paul Celan*, die er 1960 für Dietrich Fischer-Dieskau schrieb, führt der Weg über *Engführung* für Tenor und Klavier (1967), *Zyklus* für Bariton und Orchester (1971), *Eingedunkelt* für Alt-Solo (1992), *Wir, die wie der Strandhafer Wahren* für Mezzosopran und Klavier (1994) und *Die Pole sind in uns* für Bariton und Klavier (1995) zu *KUMI ORI* für Bariton und Orchester (1999). Das Werk entstand als Auftragswerk des NDR Hamburg für das Konzertereignis „Sieben Horizonte“, mit dem das NDR-Sinfonieorchester und sein Chefdirigent Christoph Eschenbach gemeinsam mit dem Solisten Yaron Windmüller am 2. Januar 2000 im Großen Saal der Hamburger Musikhalle das neue Jahrtausend begrüßten.

„Als ich in dem Gedichtband 'Lichtzwang' blätterte, begegnete ich dem Gedicht 'Du sei wie Du, immer', das mit dem hebräischen Jesaja-Wort 'kumi ori' ('Steh auf und leuchte') endet. Es war mein allererster Gedanke, dass in diesem Lichtwerden die Hoffnung ist für das nächste Jahrtausend, dass sich das, was sich in diesem letzten Jahrhundert ereignete, nie wieder ereignen werde.“  
(Aribert Reimann)

Since Reimann met the poet Paul Celan in his Paris exile in 1957, Celan's lyric poetry has become a fixed point in his compositional work: his path leads from *Fünf Gedichte von Paul Celan* which he wrote for Dietrich Fischer-Dieskau in 1960, via *Engführung* for tenor and piano (1967), *Zyklus* for baritone and orchestra (1971), *Eingedunkelt* for alto solo (1992), *Wir, die wie der Strandhafer Wahren* for mezzo-soprano and piano (1994), and *Die Pole sind in uns* for baritone and piano (1995) to *KUMI ORI* for baritone and orchestra (1999). The work was commissioned by the NDR Hamburg for the concert event 'Sieben Horizonte' [Seven Horizons] by which the NDR Symphony Orchestra and its principal conductor Christoph Eschenbach together with the soloist Yaron Windmüller welcomed the new millennium at the Großer Saal of the Hamburg Music Hall on 2 January 2000.

„When I leafed through the volume of poems 'Lichtzwang', I came upon the poem 'Du sei wie Du, immer' which ends with the Hebrew word of Isaiah 'kumi ori' ('arise and shine'). My first thought was that this enlightenment was the hope for the next millennium: that what had happened in the past century would never happen again.“  
(Aribert Reimann)

## Termine

23.8.03: Berlin, Konzerthaus  
24.8.03: Bayreuth, Stadthalle  
29.8.03: Gera, Theater Altenburg-Gera

Yaron Windmüller, Bariton ·  
Symphonieorchester des Festivals junger Künstler Bayreuth · Pedro Halffter

13.6.04: Saarbrücken, Congresshalle

Yaron Windmüller, Bariton ·  
Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken · Günther Herbig

Schott Musik International  
D-55116 Mainz, Weihergarten 5  
D-55026 Mainz, Postfach 3640  
Tel.: 06131-246 885  
Fax: 06131-246 250  
Angelika.Hoffmann@Schott-Musik.de

Schott & Co. Ltd., Promotion Department  
48 Great Marlborough Street  
London W1F 7BB  
Tel.: (+44) (0)20 7494 1487  
Fax: (+44) (0)20 7287 1529  
promotions@schott-music.com

Redaktionsschluss/Deadline: 6. Mai 2003  
Printed in Germany

 SCHOTT  
www.schott-music.com